

MULAN. SCENES 1 - 14



SCENE 1

HUA ZHOU (DAD):

There have been many tales of the great warrior Mulan. But ancestors, this one is mine.

Aquí está. Si tuvierais tal hija, su chi... ¿Le diríais que solo un hijo puede portar el chi? Ancestros, yo no pude.

HUA ZHOU (DAD):

Here she is. If you have such a daughter, her chi... Could you tell her that only a son could wield chi? Ancestors, I could not.

Ha habido muchas historias sobre la gran guerrera Mulan. Pero ancestros, esta es la mía.

SCENE 2

-HUA ZHOU (DAD)

Mulan! Forget the chicken! You will come back.

¡Mulan! ¡Olvida la gallina! Vuelve.

-HUA LI (MOTHER)

Tell me your sister's not the cause of this.

Dime que tu hermana no es la causa de esto.

SCENE 3

-HUA ZHOU (DAD)

Mulan is young. She's still learning how to control herself.

La llamarán bruja. Es hora de que hables con ella.

-HUA LI (MOTHER)

You forget Mulan is a daughter, not a son. A daughter brings honour through marriage.

Mulan es joven. Todavía está aprendiendo a controlarse.

-HUA LI (MOTHER)

They'll call her which. It's time you talk to her.

Olvidas que Mulan es una hija, no un hijo. Una hija trae honor a través del matrimonio.



SCENE 4

-HUA ZHOU (DAD)

The chi is for warriors, not daughters.

El chi es para guerreros, no hijas.

-HUA ZHOU (DAD)

I say this to protect you.

Te digo esto para protegerte.

SCENE 5

-SOLDIER 1

Rourans!

Tú lo harás.

-SOLDIER 2

It can't be.

No puede ser.

-XIANNIANG

You will do.

¡Rouranos!

SCENE 6

-CHANCELLOR

Your Majesty, six of our northern garrison along the Silk Road have fallen in a coordinated attack. I fear more attacks will follow.

¿Quién es el responsable?

-EMPEROR

Who is responsible?

Los rouranos, su majestad. Su líder se hace llamar Böri Khan.

-CHANCELLOR

Rourans, your Majesty. Their leader calls himself Böri Khan.

Su majestad, seis de nuestra guarnición del norte a lo largo de la ruta de la seda han caído en un ataque coordinado.

Siento que habrá más ataques.



-EMPEROR
I killed Böri Khan!

-CHANCELLOR
That is his son!

-SOLDIER 3
If I may, Your Imperial Majesty.
Böri Khan fights alongside a woman.

-EMPEROR
We'll destroy his Rouran army and
the witch.

Si me permite, su majestad
imperial.

Böri Khan lucha junto a una
mujer.

Es su hijo.

Destruiremos su armada
rourana y a la bruja.

¡Yo maté a Böri Khan!

SCENE 7

-BÖRI KHAN
The Emperor will be mine to kill.
You're a poor, useful witch.

-XIANNIANG
Not witch. Warrior.

-BÖRI KHAN
When I found you on the desert, you
were alone.

-XIANNIANG
We will finish what we started.

Cuando te encontré en el
desierto, estabas sola.

El emperador será mío para
matarlo.

Eres una pobre bruja útil.

Terminaremos lo que empezamos.

Bruja no. Guerrera.



SCENE 8

-MOTHER

We have excellent news. The matchmaker has found new and auspicious match.

Es lo mejor. Traeré honor para todos nosotros.

-HUA ZHOU (DAD)

Yes, Mulan. It is decided.

Tenemos noticias excelentes. La casamentera ha encontrado un emparejamiento nuevo y favorable.

-MULAN

It is best. I will bring honour to us all.

Sí, Mulan. Está decidido.

SCENE 9

MATCHMAKER

Quiet, composed, graceful, elegant, poised, polite. These are the qualities we see in a good wife.

Callada, serena, agradecida, elegante equilibrada, educada. Estas son las cualidades que vemos en una buena esposa.

MATCHMAKER

Dishonour to the Hua family. They have failed to raise a good daughter.

Deshonra para la familia Hua. Han fracasado en criar a una buena hija.

SCENE 10

SPEECHMAN

Citizens! Citizens, we are under attack from Northern invaders! Every family must contribute one man to fight. One man from every house.

¡No! Solo lo humillarás más.

Yo lucharé.

HUA ZHOU (DAD)

I will fight.

¡Ciudadanos! ¡Ciudadanos, estamos bajo el ataque de los invasores del norte! Cada familia deberá aportar un hombre para luchar. Un hombre de cada casa.

HUA LI (MOTHER)

No! You'll only humiliate him further.



SCENE 11

HUA LI (MOTHER)

You've already made many great sacrifices.

Ya has hecho muchos grandes sacrificios.

MULAN

How can you fight?

¿Cómo puedes luchar?

HUA ZHOU (DAD)

I am the father. It is my place to bring honour to our family on the battlefield.

Yo soy el padre. Es mi lugar traer honor a nuestra familia en el campo de batalla.

HUA LI (MOTHER)

We must be strong. This time he will not return.

Debemos ser fuertes. Esta vez no regresará.

SCENE 12

MULAN

That's beautiful.

Me voy por la mañana.

HUA ZHOU (DAD)

Beautiful tool for a terrible work. It's my duty to fight.

Es bonita.

MULAN

If I were your son, you didn't have to.

Una herramienta bonita para un trabajo terrible.

Es mi deber luchar.

HUA ZHOU (DAD)

I'm leaving in the morning.

Si yo fuera tu hijo, no tendrías que luchar.

SCENE 13

MULAN

Loyal, brave and true.

Leal, valiente y honesta.



SCENE 14

HUA ZHOU (DAD)

My armor! It's gone.

Ha sido Mulan.

It was Mulan.

¡Mi armadura! Ha desaparecido.